

Ra 'Bede de Ra Nzupa

66



Ra 'Bede de Ra Nzupa

en

otomí del Valle del Mezquital

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición

**Ra 'Bede de Ra Nzupa
Cuento del Mono**

**en
otomí del Valle del Mezquital
83-013 México, D.F. SC
1984**

Prólogo

Este divertido cuento fue narrado en otomí en el año de 1945, por Hipólito Alvarez de El Maye, municipio de Ixmiquilpan en el estado de Hidalgo. Es una pequeña joya de la rica cultura otomí. El contar cuentos en forma graciosa y agradable es una característica admirable de muchos otomíes.

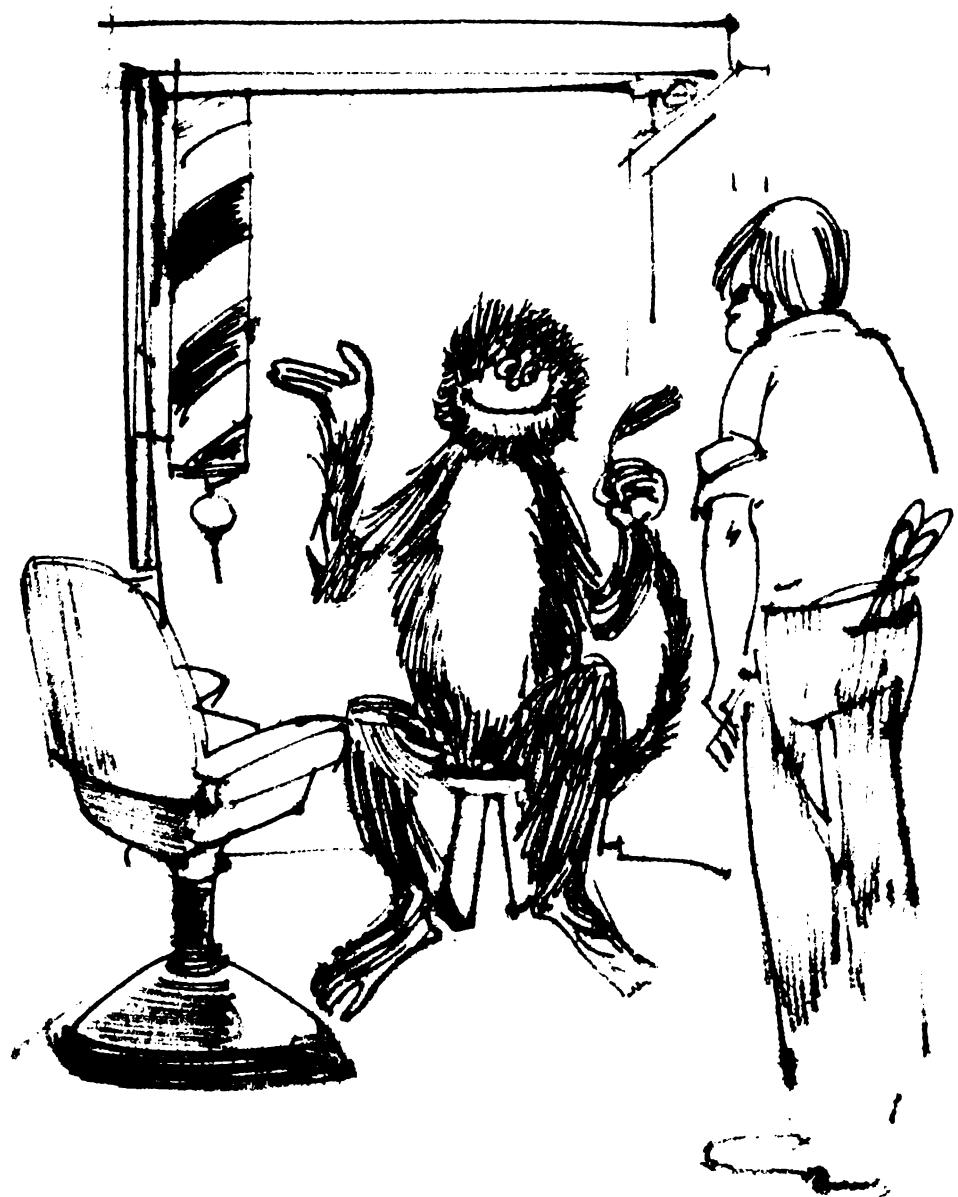
En pocas palabras, el cuento trata acerca de el mono de un circo, que deseaba ser libre y tener una vida próspera. Esto, de cierta manera, lo logra, separándose de su cola, que era su única posesión que no necesitaba.

Luego, por medio de su astucia y audacia, logra conseguir uno por uno: la navaja de un peluquero, un chiquihuite grande, una jarra, una vaca, una muchacha, y finalmente una guitarra.

Después él desaparece en el río, tocando y cantando todo lo que le había pasado.

La escritura de las vocales en este libro corresponde a la usada en **Mi Primer Libro en Otomí P.I.V.M./S.E.P. 1976.**

Dibujos: Emilio Mora Tapia



RA 'BEDE DE RA NZUPA

'Nara pa nura nzupa bi ma da mpéfi já ra circo. Nepu de gue'a bi bonga já ra circo, yaa bi mfadabi. Ena ra nzupa:

—Maa ga héqui ma cola; yaa indí ne ma cola.

Nepu bi ma já ra 'ñaste.

Yaa bi zoni ja rá nguu ra 'ñaste.

—Hax'ajua, — bi ñ'embabi.

Stí 'ñehe gui 'yotcagui ra favo gui hyégagui ma cola.

—Nu'bú guí ne ga héc'a'i ri cola, pero strá 'ñu.

—Hinte ri 'yo'tue, gue da hyéqui. Cabo gui 'yents'ui ra refinu.

Y siempre hahá bi hyécua rá cola.

—'Yotcagui ra favo ga ncargo'i ma cola.

—Hanja hina.

'Bestho bi tsuti rá cola.

Nepu bi ma ra nzupa.

Má'na ra pa bi ma ra nzupa, bi gant'uabi rá
gosthi ra 'ñaste.

—Tan, tan, tan, tan, tan.

Nepu bi dadi' ra 'ñaste:

—¿To'o?

—Nuga. Stí 'ñehe e ga hats'i ma cola.

—U, nuri cola; yaa dá fote já ra paxi; yaa bi
xagui.

—Honi. Nu'bú ingui 'racagui ma cola, maa ga
háqui 'na ri navaha.

—¿Hanja guí ne gui hágagui ma navaha?
Otcagui ra 'bedi.

Ingui 'ñáni. Bi hñáqui, bi ma. Núra nzupa bi
hñáqui ra navaha, bi ma nest'ihi.

Bi tsóni asta há 'búi ra hyóca'bots'e.

—'Yotcagui ra favo ga ncargo'i ma navaha.

—Hanja hina. Tsoogui.

Má'na ra pa bi ma maa da 'yadi rá navaha.

—Núri navaha bi 'uagui.

—Nu'bú ingui 'racagui ma navaha ga hats'a'i
'na ri chiquiuite.

Bi dama haqui bi ma nest'ihí asta bi tsóni há
'buí 'na maa traste.

—'Yotcagui ra favo ga ncargo'i ma chiquiuite.

—Hanja hina. Tsoogui.

—Maa ga ma ra hmaya.

Má'na ra pa bi ma, maa da 'yadi rá chiquiuite.

—Núri chiquiuite, dá 'beca'a.

—Nu'bú ingui 'raqui ma chiquiuite maa ga
hác'a'i 'na ri ts'oe.

Bi hñáqui bi ma nest'ihí asta bi tsóni já 'nara
nguu. Bi 'ñembabi:

—'Yotcagui ra favo ga ncargo'i ma ts'oe.

—Hanja hina,

como mi honi pa nthé'ma 'ba'yo.

Má'na ra pa bi ma po nürá ts'oe.

—Stí 'ñehe po núma ts'oe.

—Núri ts'oe bi dehmi.

—Nu'bú ingui 'raqui ma ts'oe ga tsits'a'i 'nari
ndamfri.

—¿Hanja guí ne gui tsíscagui ma ndamfri?
Numa ndamfri ma'na di vale que núri ts'oe.

—Ma ga tsits'i.

Nepu bi thógui já ra corra, bi zits'i 'nara
ndamfri asta bi tsóni já 'nara scuela.

'Bestho bi boni ra mastro pa bi zenjua. Nepu bi
'yanduabi:

—¿Te 'be xquí 'ñehe?

—Gui 'yotcagui ra favo ga ncargo'i ma
ndamfri.

—Hanja hina, that'i.

Nepu bi 'nedi:

—Indí 'nedithohu.

Bi ma ra nzupa.

Má'na ra pa bi ma já ra scuela.

—Hax'ajuq. Stí 'ñehe po nu ma ndamfri.

—¡Núri ndamfri! Dá xo'ti porque núya ts'unt'u
ne ya nxutsi mi ju'tuabi nürá cola.

—Nu'bú ingui 'racagui ma ndamfri ga tsits'a'i

'nari nxutsi.

Bi zits'i, bi 'yent'i já 'nara 'roza y bi ma.

Má'na ra pa bi ma já 'nara nguu, bi gant'i ra
gosthi:

—Tan, tan.

—¿To'o'i?

Bi dadi:

—Nuga. Stí 'ñehe gui 'yotcagui ra favo ga
ncargo'i 'na ma nxutsi.

—Hanja hina.

—Yaa dá ma.

Núra 'ñohó bi hyoni ndunthi ya zu'ue pa bi
'yu'tuabi já rá 'roza. Ne bi 'ñembabi ra nxutsi:

—¿Te guí pecua?

—Núra nzupa bi tsígagui já ra scuela.

—Rí ma ante sta 'ñehe ra nzupa.

—Hax'ajuq, stí 'ñehe pa ga tsits'i ma nxutsi.

Nepu bi 'ñena núra 'ñohó:

—'Buhni.

—E ga tsits'i.

—Tsits'i, xí 'buhni.

Ints'u ya'a bi mýhni ya zu'ue já rá xútha.

—Ai, oguí tsagui nxutsi aunque gueque.

Má'na ra pa bi ma ra chango ja má'na ra nguu.

—¿To'o'igue?

—Nuga. Stí 'ñehe, e ga ncargo'i 'na ma 'roza.

—Hanja hina. Tsoogui.

Má'na ra pa bi ma ra nzupa, bi gant'i ra gosthi.

—¿To'o'igue?

—Nuga. Stí 'ñehe, e ga hats'i nú ma 'roza.

Nubyá bi dädi ra mengu:

—U, nuri 'roza xi cü ndunthi ya zu'ue. Dá fote.

Mi cü ndunthi ya zu'ue.

—Nu'bu ingui 'raqui ma 'roza ga hats'a'i 'na ri



guitarra.

—¿Hanja guí ne gui häscagui ma guitarra?
Otcagui ra 'bëdi.

Bi züqui mi züdi. Bi johya ra nzüpa. Mi
pe'mda. Bi ma asta bi tsóni nuni ja ra däthe.

Bi yút'i ja ra däthe. Bi ntúhu ra nzüpa. Bi túti ra
thuhú:

—De ma cola,
De ma navaha,
De ma chiquiuite,
De ma ts'öe,
De ma ndämfri,
De ma nxutsi,
De ma 'roza
De ma guitarra.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

ISBN 968-31-0165-8